

О ЮРИДИЧЕСКОМ ПОДТВЕРЖДЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГРИИ О РАСШИРЕНИИ СТРАТЕГИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ОБОРОНЫ

Статья 1. Соглашение между Правительством Республики Сербия и Правительством Венгрии о расширенном стратегическом сотрудничестве в сфере обороны, которое было подписано в Паличе 20 июня 2023 года в оригинале на сербском, венгерском и английском языках.

Статья 2. Текст Соглашения между Правительством Республики Сербия и Правительством Венгрии о расширении стратегического сотрудничества в области обороны на сербском языке оригинала гласит:

2 СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВО ВЕНГРИИ О РАСШИРЕНИИ СТРАТЕГИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ОБОРОНА

Правительство Республики Сербия и Правительство Венгрии (далее: «Стороны»), принимая во внимание единогласно выраженную Сторонами заинтересованность в укреплении мира и стабильности в регионе и чрезвычайно важное значение улучшения добрососедских отношений в регионе. дух Заключительного акта Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе (далее: «ОЕБС»), заключенного в Хельсинки 1 августа 1975 г. (Хельсинкский Заключительный акт) и Парижской хартии для новой Европы, заключенной под эгидой ОБСЕ в 1990 г., подтверждающей приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, особенно включая сотрудничество в интересах международного мир и безопасность и подчеркивая согласие Сторон стараться избегать вооруженных конфликтов, выражая единодушное намерение Сторон достичь взаимовыгодного стратегического сотрудничества в области обороны, основанного на взаимном уважении и доверии, подчеркивая необходимость достижения всестороннего сотрудничества посредством мер по укреплению доверия и безопасности, подчеркивая необходимость дальнейшего укрепления существующего военного сотрудничества для достижения целей Общей политики безопасности и обороны Европейского Союза (далее: «ЕС»), укрепления сотрудничества в сфере обороны и безопасности между Сторонами в рамках Соглашения ОБСЕ, принимая во внимание Соглашение между Правительством Республики Сербия и Правительством Венгерского Фр. дружественные отношения и сотрудничество в сфере стратегического партнерства, подписанные в Будапеште 8 сентября 2021 года, договорились о следующем:

Статья 1. Цель и принципы сотрудничества

Целью настоящего соглашения является дальнейшее расширение и углубление сотрудничества в сфере обороны. на основе взаимного доверия и общих ценностей, в соответствии с принципами, определенными в международных соглашениях, а также основанные на Соглашении между Правительством Республики Сербия и Правительством Венгрии о дружественных отношениях и сотрудничестве в области стратегического партнерства, подписанном 8 сентября 2021 года, в целях адаптации к очень динамичная ситуация в области безопасности, полная проблем. Стороны сотрудничают в сфере обороны на основе принципа равноправного партнерства и взаимной выгоды. Сотрудничество в области обороны в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется в соответствии с национальным законодательством Сторон и нормами международного права.

3

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие термины:

1. Годовой план сотрудничества – документ, содержащий планируемые совместные мероприятия в сфере обороны, которые Стороны рассматривают ежегодно. прогнозов,
2. Направляющая Сторона – Сторона, персонал которой участвует в деятельности на основании настоящего соглашения, на территории другой Стороны,
3. Принимающая Сторона – Сторона, на территории страны которой осуществляется деятельность на основании настоящего соглашения. ,
4. Персонал означает военнослужащих и гражданских лиц,

проходящих службу в учреждениях и учреждениях. органы Сторон. Статья 3 Компетентные органы по реализации Соглашения (1) Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются Министерства обороны Сторон (далее: «Компетентные органы»). (2) В целях реализации настоящего Соглашения Компетентные органы могут заключать соглашения по реализации Соглашения, протоколы и другие специальные договоренности. Статья 4. Области сотрудничества (1) Настоящее соглашение регулирует сотрудничество между Сторонами в областях: 1. политики обороны и безопасности на двустороннем, региональном и глобальном уровне, 2. управления и организации системы обороны, оборонного планирования, проектов. управление и проектное сотрудничество, 3. военно-экономическое и военно-техническое сотрудничество, 4. оборонная промышленность, 5. оснащение вооружением и военной техникой, исследования, разработки ВВТ и оборонных технологий и инноваций в области обороны, 6. военная инфраструктура, 7. транспортировка войск и таможенные процедуры вооруженных сил государства-участники, 8. многонациональные операции, 9. связь, электронные средства, информационные технологии. системы, гибридные угрозы и киберзащита, 10. программа развития сил, 11. военная полиция, 12. силы специальных операций, 13. подавление и борьба с терроризмом, 14. нелегальная миграция, 15. защита и контроль воздушного пространства, 16. сотрудничество в области военной безопасности услуги, 17. атомно-биолого-химическая защита, 18. разоружение и контроль над вооружениями, 19. военное образование и подготовка, 20. правовое регулирование в области обороны и военного права, включая правовое регулирование, касающееся службы в вооруженных силах государства-участника, 21. военная медицина, 22. управление бюджетными средствами и планирования оборонного бюджета, 4 23. Управление человеческими ресурсами и система добровольного резерва в Вооруженных Силах Сторон, 24. Тыловое обеспечение Вооруженных Сил Сторон, 25. Военная история, архивное дело, издательское дело и музеология, 26. Военное дело география, метеорология, картография и топография, 27. военно-культурная и спортивная деятельность, 28. охрана окружающей среды на военных объектах, 29. борьба со стихийными бедствиями и в кризисных ситуациях, 30. защита от мин и взрывных устройств и самодельных взрывных устройств, 31. сотрудничество в связи с сохранением военных кладбищ и мемориалов и 32. другие области сотрудничества, представляющие взаимный интерес, которые Стороны или их компетентные органы согласны. (2) Детали, относящиеся к отдельным направлениям сотрудничества, могут регулироваться компетентными органами в рамках соответствующего Годового плана сотрудничества или путем заключения контракта для реализации Соглашения, протоколов и других специальных мер из пункта (() статьи 3 2) настоящего Соглашения, если права или обязанности Компетентных органов, необходимые для реализации упомянутых направлений сотрудничества не подпадают под действие настоящего соглашения. Статья 5 Формы сотрудничества Стороны сотрудничают посредством: 1. стратегических консультаций, обмена опытом, рабочих встреч и взаимных визитов на всех уровнях командования и руководства, включая экспертный уровень, 2. обмена документацией и информацией, 3. участия в курсах. и обучение/совершенствование военного образования учреждений, 4. участие в конгрессах, конференциях и семинарах, 5. совместные военные учения и 6. все другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами или их компетентными органами. Статья 6. Визиты Стороны, то есть их Компетентные органы, через регулярные промежутки времени организуют взаимные визиты своих представителей на разных уровнях с целью укрепления взаимопонимания, доверия

и сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением. Статья 7. Двустороннее сотрудничество в сфере обороны (1) Предложения о совместной деятельности в сфере обороны, которые могут быть включены в Годовой план сотрудничества, должны быть обменены и согласованы Компетентными органами до 15 октября предыдущего года, в с целью обеспечить своевременную подготовку Годового плана сотрудничества на следующий год. (2) Годовой план сотрудничества содержит данные о наименовании мероприятия, дате и месте его реализации, а также количестве лиц, участвующих в реализации конкретного мероприятия. 5 (3) Годовой план сотрудничества подписывается поочередно в странах Сторон. Компетентные органы могут согласовать и подписать Годовой план сотрудничества по дипломатическим каналам. Статья 8. Общие положения о совместных учениях и тренировках Компетентные органы в соответствии с правилами своих стран организуют и проводят совместные учения и тренировки. Эти учения и тренировки будут включены в ежегодные оперативные и учебные планы их вооруженных сил. Конкретные права и обязанности, связанные с проведением совместных учений и тренировок, будут согласованы Компетентными органами путем заключения контракта для реализации Соглашения, протоколов и других специальных договоренностей, предусмотренных пунктом (2) статьи 3 настоящего Соглашения. Статья 9 Охрана окружающей среды во время совместных учений и тренировок (1) Признавая важность защиты окружающей среды во время совместных учений и тренировок, компетентные органы примут необходимые меры для защиты окружающей среды в соответствии с национальными правилами, законами и процедурами принимающей страны. (2) Опасные материалы или материалы, опасные для окружающей среды, которые отправляющая Страна перевезла на территорию государства принимающей Страны с целью тренировок или тренировок, которые не использовались во время их пребывания, будут перевезены обратно в государство отправляющей Страны. . В случае перевозки таких материальных ресурсов в страну принимающей Страны и из нее будет производиться точный учет их вида и количества. (3) Ответственность, связанная с опасными материалами или материалами, опасными для окружающей среды, а также другие подробности, связанные с обновлением записей, предусмотренных пунктом (2) настоящей статьи, определяются в соглашениях по реализации Соглашения, протоколах и других специальных мерах из статьи 8 настоящего соглашения. Статья 10. Трансграничные перемещения вооруженных сил Передвижения вооруженных сил Государств Сторон через границу в рамках реализации настоящего Соглашения осуществляются Сторонами в соответствии с национальными правилами, законами и процедурами государств Сторон. Компетентные органы своевременно информируют друг друга о планируемых перемещениях, как того требуют национальные правила, законы и процедуры государства принимающей Страны, для целей получения разрешения. Статья 11. Правовой статус персонала (1) При деятельности, которая в соответствии с настоящим соглашением осуществляется на территории страны принимающей Страны, персонал отправляющей Страны обязан соблюдать законы, правила. и процедуры страны принимающей Страны 6 (2) Статус персонала отправляющей Страны во время его нахождения на территории принимающей Страны В соответствии с этим соглашением, в том числе вопросы уголовной юрисдикции, будут регулироваться в соответствии с Соглашением между государствами-членами Североатлантического договора и другими государствами-участниками «Партнерства ради мира о статусе их сил» (S0FA PfM), подписанным в Брюсселе 19 июня 1995 года. Статья 12. Распределение расходов (1) Каждая из Сторон, как правило, несет собственные расходы, связанные с деятельностью,

возникающей в результате реализации настоящего соглашения, если Стороны или их компетентные органы не договорятся об ином. (2) Страна-получатель несет расходы по организации и координации в связи с Годовым планом сотрудничества. Если иное не согласовано Сторонами или их Компетентными органами, отправляющая Страна несет транспортные расходы, возникшие на территории принимающей Стороны, а также расходы на питание и проживание персонала отправляющей Стороны. (3) Посылающая Страна несет расходы на международные поездки, суточные и медицинское страхование персонала отправляющей Стороны. (4) Направляющая Страна несет расходы, понесенные в связи со смертью своего персонала на территории принимающей Стороны, включая расходы на транспортировку останков на территорию отправляющей Стороны. (5) Финансовые аспекты совместных учений и подготовки включены в соглашения по реализации Соглашения, протоколы и другие специальные договоренности из статьи 8 настоящего Соглашения. (6) Стороны и/или их Компетентные органы могут договориться об ином распределении затрат на определенные виды деятельности.

Статья 13. Медицинское обеспечение (1) Направляющая страна несет расходы на медицинское и стоматологическое обслуживание своего персонала, проживающего на территории принимающей страны, если иное не оговорено в соглашениях по реализации Соглашения, протоколах и других специальных договоренностях. из статьи 3, пункта (2) настоящего соглашения. (2) Отправляющая страна при реализации настоящего соглашения относится к принимающей стране, имеющему медицинский и стоматологический статус, в соответствии с требованиями каждого конкретного вида деятельности по сотрудничеству. (3) Принимающая страна оказывает неотложную медицинскую помощь персоналу направляющей страны. 7

Статья 14. Обмен и защита данных Обмен и взаимная защита секретных данных являются предметом отдельного соглашения между Сторонами. Статья 15. Обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров (1) Настоящее соглашение не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из других международных договоров, заключенных индивидуально или совместно, и его цель не затрагивает интересы, безопасность и территориальную целостность других государств. (2) Настоящее соглашение никоим образом не поставит под сомнение обязательства Венгрии как государства-члена Европейского Союза. Следовательно, положения настоящего соглашения не могут быть использованы или истолкованы таким образом, чтобы сделать недействительными или иным образом повлиять на обязательства Венгрии, вытекающие из договоров, на которых основан Европейский Союз. (3) Настоящее соглашение никоим образом не ставит под сомнение обязательства, вытекающие из членства Венгрии в НАТО. Статья 16. Разрешение споров Споры, которые могут возникнуть при толковании и/или применении настоящего соглашения, разрешаются исключительно путем взаимных переговоров между Сторонами и не передаются на разрешение какой-либо третьей стороне (в том числе национальному или международному суду). Статья 17. Заключительные положения (1) Настоящее соглашение вступает в силу на тридцатый (30) день со дня получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, по которому Стороны информируют друг друга о том, что они осуществили процедуры, необходимые в соответствии с национальным законодательством для вступления в силу настоящего соглашения. (2) Настоящее соглашение заключено на неопределенный срок. Любая из Сторон может уведомить другую Сторону путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о своем намерении расторгнуть настоящее Соглашение. Прекращение действия вступает в силу через сто восемьдесят (180) дней со дня получения такого уведомления. В случае прекращения действия настоящего договора все начатые

действия и финансовые обязательства, возникшие в период его действия, будут реализованы на тех же условиях, на которых они были начаты. (3) В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в любое время по взаимному письменному согласию Сторон. Изменения и дополнения вступают в силу в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи и составляют неотъемлемую часть настоящего соглашения. 8 (4) В день вступления в силу настоящего соглашения Соглашение между Правительством Республики Сербия и утрачивает силу постановление Венгерской Республики о сотрудничестве в сфере обороны, подписанное в Белграде, 22 марта 2010 г. Подписано в Паличе 20 июня 2023 г. года в двух оригинальных экземплярах, каждый на сербском, венгерском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо разногласий в интерпретации текст на английском языке имеет преимущественную силу. ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ СЕРБИЯ ВЕНГРИЯ _____ 9 Статья 3. Настоящий закон вступает в силу на восьмой день со дня его публикации в «Официальном вестнике Республики Сербия – Международные соглашения».